



ESTUDIOS LITERARIOS

LITERATURA Y TERRITORIO: MADRID (*MA'YRĪT*) EN EL *MUGRIB*
DE IBN SA'ĪD (S. XIII)

LITERATURE AND TERRITORY: MADRID (*MA'YRĪT*) IN THE *MUGRIB*
OF IBN SA'ĪD (13TH CENTURY)

CHRISTINE MAZZOLI-GUINTARD

Université de Nantes

mazzoli.guintard@orange.fr

MARÍA JESÚS VIGUERA MOLINS

Universidad Complutense de Madrid

viguera@filol.ucm.es

Recibido: 21-12-2017

Aceptado: 17-05-2018

RESUMEN

Se analizan y traducen los datos que Ibn Sa'īd al-Magribī (Granada, 1214-Túnez, 1286) ofrece sobre Madrid en la antología histórica y literaria del *Mugrib*, donde se recopilan biografías ordenadas geográficamente, y, en este caso, desde la relación entre literatura y espacio vital, aportaremos algunos datos sobre los antecedentes históricos de la pertenencia de Madrid al territorio de Toledo, antecedentes que nos hacen remontar a la época andalusí.

Palabras clave: Biografías y entorno espacial. *Al-Mugrib*. Ibn Sa'īd. Literatura de Madrid andalusí.

ABSTRACT

Analyzes and translates the data that Ibn Sa'īd al-Magribī (Granada, 1214-Tunisia, 1286) offers over Madrid in the historical and literary anthology of the *Mugrib*, where they are collected biographies sorted geographically, and, in this case, since the relationship between literature and living space, will provide some facts about the historical background of the Madrid belonging to the territory of Toledo, history that make us go to the al-Andalus period.

Keywords: Biographies and environment space. *Al-Mugrib*. Ibn Sa'īd. Literature of al-Andalus Madrid.

1. INTRODUCCIÓN

Literatura y vida conforman un dúo estrechamente unido, tal y como sistematizó el filósofo Gilles Deleuze en un estudio precisamente titulado “La littérature et la vie”: “Écrire est une affaire de devenir, toujours inachevé, toujours en train de se faire et qui déborde toute matière vivable ou vécue. C’est un processus, c’est-à-dire un passage de Vie qui traverse le vivable et le vécu” (Deleuze, 1993: 11), y en esa misma línea escribieron también reflexiones memorables algunos literatos, marcando juntas en sus títulos literatura y vida (Martínez Estrada, 1967: 142-158; Monterroso, 2004). Estas relaciones fuertes, densas y diversas entre literatura y vida han producido obras de distinta índole, principalmente la autobiografía, el viaje y la ficción, como recuerda Fátima Roldán Castro en la muy sugestiva temática que ha propuesto para este volumen de *Philologia Hispalensis*, al cual nos invitó a participar. Recordemos también que tales relaciones se plasmaron en el espacio y en el tiempo. Entre los textos de los autores árabes de la Edad Media que permiten aproximarnos al dúo “literatura y territorio”, la obra de Ibn Sa’id reviste un interés particularmente relevante por su unión entre poetas andalusíes y organización espacial de al-Andalus. Con su compleja y completa evocación literaria del territorio andalusí, volvemos a un espacio que las abajo firmantes ya habíamos aproximado, el de Madrid (Viguera Molins, 1992; Mazzoli-Guintard, 2009a).

Las primeras aportaciones al estudio de la organización social del espacio en el Madrid medieval fueron publicadas en un volumen dedicado a los *Orígenes históricos de la actual Comunidad Autónoma de Madrid*, en cuya introducción, Cristina Segura (1995: 6) indicaba que

Hay tres hechos que, desde mi punto de vista, condicionan el proceso histórico de las tierras que formaron después la provincia de Madrid. Estos tres hechos son: el establecimiento de la capitalidad en 1561 por Felipe II en la Villa de Madrid, concejo no demasiado rico y con un alfoz no demasiado extenso. En segundo lugar la presión segoviana, la tenaza que los segovianos establecieron sobre el concejo de Madrid desde los primeros tiempos de la incorporación de estas tierras a la Corona de Castilla. Y, en tercer lugar, la pertenencia de la zona a la jurisdicción del arzobispado de Toledo y la fuerte influencia de este poder sobre ella.

Precisamente, ahora, queremos aportar algunos datos a los antecedentes históricos de la pertenencia de Madrid al territorio de Toledo, antecedentes que nos hacen remontar a la época andalusí y que figuran en una obra muy significativa dentro de la literatura andalusí, una antología de poetas árabes que contiene, además de los personajes biografiados, datos de carácter histórico y geográfico, y se titula (aunque hay variantes) el *Mugrib fi hulà l-Magrib (Lo extraordinario sobre las galas del Occidente [islámico])*, con datos que recorren y representan la entidad andalusí hasta que su recopilador final, Ibn Sa’id (Granada, 1214-Túnez, 1286) la dio por terminada en 1243, aunque añadiría algún apunte hasta mediados del siglo XIII.

Para situar en el tiempo los contenidos de *al-Mugrib* debemos recordar que habían comenzado a reunirse un siglo atrás, en el XII, sobre la base de una obra de al-Ĥiġārī (m. en 1155), hoy perdida: «Lo prolijo sobre los méritos [var.: las maravillas] del Occidente [islámico]: *Kitāb al-mushib fi faḍā'il* [var.: *garā'ib*] *al-Magrib*, cuyo autor la compuso mientras residió en Alcalá de Benzayde (luego, Alcalá la Real, Jaén), bajo el mecenazgo de los poderosos y cultos Banū Sa'īd (Moral Molina, 1987), algunos de los cuales añadieron materiales, hasta que lo ultimó nuestro Abū l-Ḥasan 'Alī ibn Mūsā al-'Anṣī, a quien específicamente llamamos "Ibn Sa'īd", y a quien suele apodárselo "el alcalaíno" (*al-Qal'ī*), "el granadino" (*al-Garnāṭī*), "el andalusí" (*al-Andalusī*) y "el del Occidente islámico" (*al-Magribī*), autor polifacético que, según él mismo declaró (García Gómez 1942: LI), también había escrito:

Este ejemplar y completado el *Kitāb al-falak*... que se subdivide en dos: *al-Mušriq fi ḥulā al-Mašriq* ("El brillante, sobre las galas de Oriente") y *al-Mugrib fi ḥulā al-Magrib* ("El extraordinario, sobre las galas del Occidente"). Bástele a al-Andalus, como gloria en esta materia, la composición de un libro como ése, por seis personas distintas, en un período de ciento quince años, pues termina en el año 645 [de la Hégira = 1247-1248].

En el propósito, sobre todo implícito, de salvar la materia poética andalusí, organizada por sus espacios y tiempos, incide esta gran obra colectiva, *al-Mugrib*, de los Banū Sa'īd, muy ilustre familia árabe establecida en una *Qal'a* o fortaleza al sur de Jaén, lugar que acabó adoptando en castellano el apelativo de Alcalá la Real, pero a la que ellos dieron nombre: *Qal'at Banī Sa'īd*, reflejado durante los primeros años tras la conquista cristiana, en la primera mitad del siglo XIII, como Alcalá de Benzayde. Sobre la declaración de Ibn Sa'īd acerca de cómo ultimó la antología de *al-Mugrib*, debe tenerse en cuenta que abandonó definitivamente la Península en el año 1238, de modo que resulta determinante la implicación familiar en aquella obra colectiva, desde el bisabuelo de nuestro Ibn Sa'īd, su abuelo y el hermano de éste, su padre y él mismo (Cano Ávila, Tawfik y Comes 2007).

Otro aspecto a destacar es la atención con que, precisamente, Ibn Sa'īd atendió a datos históricos y geográficos tanto en *al-Mugrib* como en otras obras (Vernet 1953, 1958; Alubudi 2004), lo cual se relaciona con sus largos viajes: tras abandonar al-Andalus, Ibn Sa'īd recorrió el Magreb (Ceuta, Fez, Salé, Marrakech) y Túnez; peregrinó a La Meca y en octubre de 1241 llegó a Alejandría, fue a El Cairo, tornó a Alejandría al morir allí su padre, con 67 años, en marzo de 1243. Volvió a El Cairo, buscando el apoyo de diversos personajes, y el sultán le autorizó a consultar la Biblioteca real, y a leer y escribir se dedicó con afán, no sólo en Egipto sino en Siria. En 1249, realiza su segunda peregrinación a La Meca, y se encamina luego a Damasco. En 1250, marcha a Emesa, Mosul y Bagdad, visitando a sabios, bibliotecas y poderosos; desde Basora viaja a Arrayan, y de nuevo a La Meca. En 1254, va a Túnez. En 1267, vuelve a Oriente, pasa

por Bagdad y entra en Irán. Hacia 1276, regresa a Túnez, y allí muere diez años después, el 11 ša'bán 685 H. / 2 de octubre de 1286.

El *Mugrib* es una obra muy amplia, compuesta por quince libros o “partes”, seis dedicados a Egipto, tres al Magreb y seis a al-Andalus; la parte dedicada a al-Andalus fue objeto de una edición por Šawqī Dayf (1964, 1997), y de traducciones de varias partes (como por ejemplo, Mohamed-Hammadi Mejdoubi 2012, 2014a, 2014b, 2014c, 2016); asimismo, se han publicado estudios consagrados a las ciudades (Mazzoli-Guintard, 2006, 2009b) y al examen de determinados espacios geográficos, así Andalucía (Rodríguez Lozano 1973), Badajoz (Viguera Molins 1999, 2014), Sevilla (Ramírez del Río y Roldan Castro 2009), Almería (Mazzoli-Guintard 2014) y, entre otros, también Locubín (Castillo Castillo 2009). Sin embargo, a pesar de que autor y obra llamaron la atención desde el siglo XIX (Codera 1891, 1895), y de que continúa suscitando estudios tanto sobre sus fuentes (Méouak 1993) como sobre el carácter familiar de la obra, y todo eso con interés creciente desde los años 1960 (Viguera Molins 2005), y a pesar de que ya se hayan subrayado las posibilidades de estudio que ofrece la obra (Viguera Molins 2006), incluso en sus aportaciones a temáticas novedosas como el humor (Garulo 2009), el *Mugrib* requiere ser más estudiado y que sus méritos resulten más valorados. Esta inmensa obra tiene, en efecto, varios méritos, entre ellos el haber conservado fragmentos literarios e informaciones de carácter histórico, como, por poner un ejemplo, noticias fundamentales sobre los cadíes de Córdoba (Viguera Molins 1984), y también es muy notable por contener una organización territorial de al-Andalus cuya originalidad debe subrayarse y analizarse con amplitud. Y ambos méritos del *Mugrib* atañen también a Madrid, incluso desde la perspectiva de su condición fronteriza, situaciones que en general esta obra también refleja (Meouak 1996; Rei 2003), como asimismo es reconocida su enorme ansia de saber sobre lejanos territorios (Donoso 2014).

2. MADRID EN EL “REINO” (MAMLAKA) DE TOLEDO SEGÚN IBN SA'ĪD AL-MAGRIBÍ

2.1. Una antología lírica en una geografía de al-Andalus

Ibn Sa'īd presenta a los personajes biografiados según un sistema seguido por otros antólogos andalusíes, ordenando a los poetas geográficamente, como ocurre con el voluminoso *Kitāb al-Dajira* (“Libro del Tesoro”) de Ibn Bassām (m. 1147), y los dos más directos antecedentes del *Kitāb al-Mugrib* de Ibn Sa'īd, como fueron las antologías de al-Ḥiṭṭarī (1106-1155), su *Kitāb al-Mushib* (“Libro de lo prolijo”), y de Ibn al-Imām de Silves (m. aprox. 1164-1174), su *Kitāb Simṭ al-Ŷumān* (“Libro de la sarta de aljófares”), sobre el cual volveremos, pues la noticia referida al secretario y poeta madrileño que ahora nos interesa ya aparece, precisamente, en esta antología de Ibn al-Imām. La ordenación geográfica reemplazó, desde el siglo XII, en al-Andalus a anteriores criterios de antologías poéticas que, desde el siglo X, tuvieron una organización cronológica, a modo de repertorios biográficos o *Ṭabaqāt* (Terés

1946), o presentaban selecciones temáticas, como realizó Ibn al-Kattānī (m. 1028), su *Kitāb al-tašbihāt* (Mouffok 2001). Tales antologías poéticas no siguen el orden alfabético de los nombres, como ocurre en los repertorios biográficos, pero al regirse por la ubicación territorial de los poetas, les dio base para introducir más o menos referencias, generalmente en prosa adornada, a sus lugares de origen, además de contener noticias históricas de mayor o menor extensión y enjundia.

Aunque la ordenación geográfica no sea, pues, rasgo original del *Mugrib*, sí hay que subrayar que sus planteamientos se apartan de las demás geografías andalusíes, aunque no podemos comprobar si su específico diseño de las tierras andalusíes, con ciertas peculiaridades, fue creación suya, o procede de alguna de sus fuentes, como *al-Mushib* de al-Ḥiṣṣārī, obra no conservada directamente, o incluso el *Simṭ al-ḡumān* de Ibn al-Imām, del que apenas quedan algunos folios de un único manuscrito, según ampliaremos enseguida, que resulta como un ‘compendio’ (*muqtaḍab*) de biografías que quizás no mantuvieran la disposición geográfica.

En una obra reciente, dedicada a la historia de la geografía de al-Andalus, es decir que tiene como propósito entender de qué manera los geógrafos árabes construyeron sus representaciones de al-Andalus, Emmanuelle Tixier du Mesnil (2014: 261-302) hace de al-Rāzī en el siglo X el fundador de la geografía andalusí; en una descripción de al-Andalus simbólica, que ante todo pretende testimoniar el control omeya sobre la Península, al-Rāzī divide el territorio en distritos enumerados uno tras otro, que dibujan un vasto círculo desde Córdoba hacia el este, para curvarse hacia el oeste y acabar en la capital de los Omeyas. En el siglo XI, al-Bakrī también proporciona una visión de conjunto del territorio andalusí: tras evocar la forma de la península y sus recursos, más algunas noticias relativas a la conquista del siglo VIII, presenta diez cortos relatos relativos a ciudades, cuya ordenación sucesiva varía de un manuscrito a otro y no tiene lógica de yuxtaposición espacial ni de construcción territorial, sino que dibuja en un arco de círculo las fronteras de al-Andalus (Tixier du Mesnil, 2014: 319-339).

En el siglo XII, al-Idrīsī enumera las distintas provincias que componían al-Andalus en época califal y presenta las poblaciones de la Península a lo largo de itinerarios que la recorren, sin dibujar una coherencia territorial, sino descritas unas tras otras y no dentro de una unidad territorial (Tixier du Mesnil 2014: 350-378). Y, por fin, en el siglo XIV, al-Ḥimyarī compone una “ultime vision d’al-Andalus où le territoire se mue en patrimoine, où l’histoire réapparaît pour suppléer aux défauts de la mémoire, et où le discours géographique, désormais utopique, énumère des lieux pour conserver le souvenir d’un espace qui n’est plus” (Tixier du Mesnil 2014: 380); el discurso de al-Ḥimyarī tiene la forma de un diccionario geográfico, cuyas entradas están ubicadas por orden alfabético, de tal forma que los topónimos ya no se articulan entre ellos por itinerarios ni por contigüidad espacial (Tixier du Mesnil 2014: 379-423). En este citado repaso sobre los geógrafos de al-Andalus y sus maneras de concebir el territorio, no figura Ibn Saʿīd, que sin embargo proporciona

una visión global y ordenada, muy ordenada –quizá la más de todas- del espacio andalusí.

Ibn Sa'íd, al igual que al-Ĥimyarí, escribe cuando de al-Andalus ya no queda sino el reino nazarí y ambos autores describen tierras en su mayoría ya no conservadas; ambos quieren salvar el rico patrimonio andalusí y compilan conocimientos, líricos, geográficos e históricos, para rescatarlos del olvido, ante las pérdidas territoriales y sus consecuencias. E Ibn Sa'íd y los autores que reúne al cabo en *al-Mugrib*, lo hacen mediante la más elaborada concepción del territorio andalusí que tenemos: la unidad primera de al-Andalus es su conjunto geográfico y reparten la Península en tres zonas: oeste, centro, este. Cada zona geográfica está dividida en *mamlaka*-s (“reinos”) que constituyen el segundo nivel de ordenación del territorio; diez y seis reinos, más una zona fronteriza que va de Zaragoza a Medinaceli, organizan un espacio andalusí que, en pleno siglo XIII, remite a realidades territoriales de época califal; por orden de aparición en la obra, los reinos son los de Córdoba, Sevilla, Badajoz, Silves, Beja, Lisboa y Málaga para la zona occidental, Toledo, Jaén, Elvira y Almería para la zona central, Tudmir, Valencia, Tortosa, Albarraçín y Mallorca, ubicada esta última más allá de la marca fronteriza, en la zona oriental (Mazzoli-Guintard, 2000: 359-360).

Sólo los reinos de Córdoba y de Sevilla están compuestos de varios distritos, dentro de los cuales se encuentra un número variable de poblaciones; en los demás reinos, Ibn Sa'íd prescinde del nivel del distrito y sitúa las poblaciones dentro de un determinado reino. Por fin, el último eslabón de esta organización territorial reside en la terminología empleada por Ibn Sa'íd para presentar las distintas poblaciones de al-Andalus; designa la gran mayoría de ellas con uno de los términos siguientes, cuya significación precisa en *al-Mugrib* se nos escapa: *ḥiṣn*, *madīna*, *ma'qil*, *qā'ida*, *qal'a*, *qarya*. En efecto, en el estado actual de nuestros conocimientos del poblamiento andalusí, seguimos sin poder afirmar de manera tajante si esta terminología hace referencia a la importancia demográfica del lugar, a su papel en la estructuración del poblamiento, a las formas de su urbanismo, ni tampoco, por supuesto, cómo evolucionó su significado a lo largo de la historia andalusí, y con qué criterio quedó fijado en *al-Mugrib*.

Mucho queda por hacer para entender cómo Ibn Sa'íd elaboró, o aceptó a partir de alguna de sus fuentes que nos resultan improbables, esta organización territorial de al-Andalus: desconocemos cuál es el origen de esta estructura en tres zonas y en reinos, que no tiene nada que ver con el legado geográfico andalusí que pudo emplear, ni sabemos qué significa la terminología empleada para nombrar las poblaciones que tendríamos que estudiar en su globalidad. Y, más aún, tendríamos que plantearnos la significación de la organización territorial del espacio que propuso, pues nada señaló Ibn Sa'íd, ya que su texto editado del *Mugrib* entra directamente en materia, sin prólogo ninguno, comenzando además por mencionar el emirato de al-Ḥakam I, dándonos ocasión a lamentar la pérdida de folios iniciales.

En ausencia de tales referencias y de estudios aclaratorios, sólo podemos subrayar que en *al-Mugrib* se plasmó una geografía novedosa de al-Andalus, y muy estructurada, además de reveladora de la visión cartográfica de la península que tenía: así, a propósito del reino de Toledo, indica en su presentación, que éste se encontraba entre el reino de Córdoba y la frontera de Zaragoza (Ibn Sa'īd, 1964: II, 7). Dentro de la concepción geográfica del *Mugrib*, Madrid era una *madīna* ubicada dentro del reino de Toledo, el primer reino de la zona central de al-Andalus, donde se encontraban las poblaciones siguientes, según su orden de aparición en la obra, con la terminología que las define y con el número de personajes biografiados:

Toledo: *madīna*, 18
 Huecas: *qarya*, 0
 Talavera: *madīna*, 0
 Guadalajara: *madīna*, 17
 Calatrava: *qal'a*, 2
 Talamanca: *madīna*, 1
 Madrid: *madīna*, 1
 Maqueda: *qarya*, 1.

El sistema que preside la presentación sucesiva de las poblaciones obedece, primero, a una lógica numérica (situar primero el lugar con más personajes e ir descendiendo hasta los que menos tienen) y, segundo, a una lógica alfabética (las tres poblaciones representadas con un solo poeta siguen el orden del alifato árabe). Pero surge una incógnita: ¿por qué Ibn Sa'īd (1964: II, 7) en su presentación inicial del conjunto del reino de Toledo menciona a Huecas y a Talavera, sin volver a ocuparse de ellas al ir explicando las otras seis localidades inicialmente mencionadas, menos esas dos? El editor de *al-Mugrib* nada advirtió al respecto, y habría realmente que comprobar si algo más se encuentra en el manuscrito que utilizó para su edición, copiado por el mismo Ibn Sa'īd, conservado en la Dār al-kutub de El Cairo, o en alguna de sus copias (Codera 1891, 1895), o en alguna de las fuentes posteriores que tomaron más o menos noticias suyas, como por ejemplo el *Nafh al-ṭīb*, donde tanto se transmite de Ibn Sa'īd, y cuyo autor, al-Maqqarí, poseyó una copia del *Mugrib*, que, como resulta evidente al comparar contenidos, era posterior y más completa que la conservada en El Cairo, como señala Š. Dayf, editor de esta obra (Ibn Sa'īd, 1964: I, 25).

2.2. Madrid en la organización espacial de al-Andalus

En el *Mugrib*, Ibn Sa'īd ubica, pues, Madrid en el reino de Toledo, reino sobre el cual trataron Jorge Lirola Delgado y Hanaa Mohamed-Hammadi en una ponencia: «Toledo a través de la obra de Ibn Sa'īd al-Magribí en el Libro de la fragancia del extraordinario sándalo acerca de las galas del reino toledano», presentada al XXIII Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes 25-27 noviembre de 2016,

celebrado en Toledo¹. Indiquemos también, de forma previa, que Ibn Sa'īd, en su resumen del *Mugrib fī ḥulā al-Magrib*, titulado *Kitāb rāyāt al-mubarrizīn* ("Libro de las banderas de los campeones") (García Gómez 1942) no menciona Madrid ni ningún poeta "madrileño", que sí figura, sin embargo, en la antología extensa del *Mugrib*, pero notemos también que entre los dieciocho poetas que en el *Mugrib* se sitúan en Toledo, sólo aparecen tres en el extracto de "Las Banderas de los campeones".

Asimismo, observemos que en la parte dedicada a Madrid, el *Mugrib* recurre, como en los demás títulos de la obra (su mismo título general, y los de sus capítulos y partes) a la prosa rimada, y en este caso, poniendo: *KITĀB AL-TAGBĪṬ FĪ ḤULĀ MADĪNAT MA'YRĪṬ* ("Libro del tener por feliz acerca de las galas de la ciudad de Madrid"), buscando una palabra relativamente poco habitual en fuentes medievales (Dozy 1881 [II]: 200, sobre /GBT/ en forma 2^a: "exciter les désirs"; Biberstein-Kazimirski 1860 [II]: 432, "exciter, stimuler l'émulation"; Cortés 1996: 794, "suscitar la envidia; tener por feliz") como *tagbīṭ*, para que rime en *-īṭ* con *Ma'yrīṭ*, de manera que la expresividad o intencionalidad de su significado, al relacionar "suscitar deseos", "emulación", "envidia" o "felicidad" con Madrid, resulta sobre todo un recurso formal, como ocurre en general con los títulos y subtítulos del *Mugrib*.

Debemos ahora concretar más nuestro tema: "literatura y territorio", preguntándonos acerca de la ubicación de Madrid en la organización espacial de al-Andalus, antes y después de Ibn Sa'īd: ¿dónde situaron a Madrid los autores árabes? La ubicaron en tres territorios diferentes: el de Guadalajara, el de la Sierra (*al-Šārrāt*) y el de Toledo; es menester volver a sus noticias para entender cómo se articulan entre ellas, por lo que revelan sobre los cambios en la organización espacial del territorio madrileño y porque tal articulación es reveladora de la circulación de las informaciones y, por supuesto, de la transmisión de los manuscritos (Viguera Molins, 2016: 33-37, 46-49). Cabe buscar en esta circulación de los manuscritos entre los letrados árabes de la Edad Media, que ahora empezamos a conocer mejor, lo que a primera vista podrían parecer como incoherencias de los textos.

Para el cordobés al-Rāzī (1953: 80-81), que redacta en época califal, Madrid se encuentra en el distrito de Guadalajara:

Del distrito de Guadalajara. La ciudad de al-Faraḡ (Madīnat al-Faraḡ), que hoy se llama Guadalajara, está al noreste de Córdoba en un río llamado Wādi l-ḥiḡāra. [...] Hay dentro de su territorio muchos castillos y ciudades, así el castillo de Madrid. Otro castillo es el de Castejón (de Henares). Otro es llamado Atienza y es el más potente del distrito.

¹ Toledo, Agenda Cultural, noviembre 2016. <https://issuu.com/editorialmic/docs/toledoagenda_novi16> Traducción del texto por Mohamed-Hammadi Mejdoubi 2016.

El mismo dato vuelve a aparecer en la obra de un geógrafo oriental del siglo XIII, Yāqūt al-Rūmī (m. 1229), nacido en territorio bizantino, que pasó gran parte de su vida viajando entre Arabia, Siria, Egipto y Jurasán (1974: 280); a propósito de Madrid, escribe: “Es una ciudad (*madīna*) en [el distrito de] Guadalajara. Muḥammad [I] ordenó construirla” (Yāqūt, 1974: 280). Por fin, el *Dīkr*, obra anónima redactada en el Magreb entre el año 1344 y el 1489, ubica Madrid en la cora de Guadalajara:

Madīnat al-Faraʿ está al noreste de Córdoba y al este de Toledo, de la que dista sesenta millas. Bajo su jurisdicción se encuentran numerosas ciudades y castillos, como, por ejemplo, las ciudades de Madrid, Talamanca, Maqueda, Ansa y Būya (*Dīkr* 1983: ed. 50; trad. 65).

En la primera mitad del siglo XII, enumerando las provincias y distritos de al-Andalus en su *Libro de Roger*, al-Idrīsī ubica Madrid en la provincia de la Sierra (*al-Sārrāt*), voz que emplea para designar la Sierra de Guadarrama: “en la provincia (*al-iqlīm*) de la Sierra, estn Talavera, Toledo, Madrid, Alfamn, Guadalajara, Uclés y Huete” (al-Idrīsī 1975: 54). Algunas páginas más lejos, al describir las poblaciones de al-Andalus a lo largo de itinerarios, menciona Madrid como un lugar que depende de Toledo:

También se encuentra en las montanas de Toledo minas de cobre y de hierro. Entre las poblaciones con almimbar (*minbar min al-manbir*) de esta ciudad y al pie de esta montana se encuentra Madrid, pequena ciudad y fortaleza sólida, bien poblada. En época del Islam, tenía una mezquita aljama donde se decía siempre la *juṭba*” (al-Idrīsī 1975: 82).

La incorporación de Madrid dentro del territorio de Toledo ocurre asimismo en la gran mayoría de las obras posteriores a la de al-Idrīsī, en el *Mugrib* de Ibn Saʿīd, también en al-Ḥimyarī (1938: 216; 1988: 179-180), letrado del Magreb de fines del siglo XIII-XIV, que se inspira en al-Idrīsī para presentar Madrid, “ciudad [que] se encuentra cerca (*bi-maqraba*) de Toledo”. El autor anónimo del *Dīkr* menciona dos veces Madrid: en el párrafo dedicado a la cora de Guadalajara y en el relativo a la ciudad de Toledo y sus distritos; Madrid se encuentra así entre las pertenencias de Toledo: “en los alfoques (*al-ḥawz*) de Toledo, se encuentra la ciudad de Madrid, de mediana importancia, pero muy bien fortificada; la fundó el imán Muḥammad [I]” (*Dīkr*, 1983: ed. 40-41, trad. 56). En la obra del oriental ʿYaml al-Dīn al-Waṭwāṭ (m. 1318), su enciclopedia de ciencias naturales y geografía, adobada con algunos versos, *Mabāhiy al-fikar wa-manāhiy al-ibar*, Madrid aparece también situada en la región de Toledo, cuyos distritos son:

Talavera, situada sobre el dicho río [Tajo], Oreto, Los Pedroches [*Fahs al-Ballūṭ*], con numerosos enclaves de población bereber, el Monte de los Baranis, amplio distrito cuya capital es Constantina del Hierro (*Firrīy*), con minas de mercurio

y minio en la montaña, Talamanca, Salamanca, Magán, en cuyo territorio se encuentra la tierra saponaria que se exporta a todas partes, Madrid, Guadalajara (*madīnat al-Farāʿ*), sobre el Wādī l-Ḥiḡāra, del que tomó nombre, Akšuniya (?), Ávila, Segovia (Viguera Molins 1992: 25).

No hemos podido consultar la edición reciente de esta curiosa obra de acarreo (Waṭwāt, 2000), una de las enciclopedias compuestas en el Egipto mameluco; también en el siglo XIV, Ibn Faḡl Allāh al-ʿUmarī (1301-1349), que actuaba en la administración mameluca de El Cairo, ubica Madrid en el territorio de Toledo, copiando fielmente a al-Idrīsī:

Los montes de Toledo contienen también minas de hierro y cobre. Entre las dependencias de esta ciudad se halla Madrid, pequeña ciudad fortificada, provista de una fortaleza; tuvo en tiempos del Islam una mezquita principal donde regularmente se pronunciaba la *juṭba* (Viguera Molins 1992: 25).

Las fuentes textuales proporcionan, pues, algunos datos sobre la organización territorial de la región madrileña en época andalusí. En época califal, Madrid pertenecía a la cora de Guadalajara, según señala al-Rāzī; fue una de las más extensas coras de al-Andalus, pues al norte y al oeste, tenía como límite el Sistema Central, al sur, lindaba con el distrito de Toledo y al este, colindaba con el distrito de Medinaceli, o sea que correspondía a la actual provincia de Guadalajara, más la de Madrid y parte de la de Toledo (Oliver Asín, 1996: 209-211). Es verosímil pensar que, con la Guerra Civil o *fitna* del siglo XI, se rompió la anterior organización del territorio y Madrid se incorporó al reino de la taifa de Toledo; a partir de al-Idrīsī, y salvo excepciones, Madrid siempre aparece relacionada con Toledo, pues pertenece al reino (*mamlaka*) o al distrito (*ḥawz*) de Toledo, según los autores: Madrid, Toledo y Guadalajara estaban ubicadas en el *iqlīm* de al-Šarrāt, escribe al-Idrīsī, y Madrid era uno de los *manābir* de Toledo, es decir que era una ciudad con alminbar, donde un *jaṭīb* pronunciaba el sermón los viernes. Dentro de un territorio encabezado por Toledo, Madrid era, pues, el eje estructurador de un territorio religioso, a donde acudían las poblaciones de los alrededores los viernes para la oración y la *juṭba*. Este distrito religioso se extiende hasta el de Alfamín, también dotada de una mezquita con alminbar y situada a unos cincuenta kilómetros al suroeste de Madrid (Mazzoli-Guintard 2011: 172-179).

Por otro lado, las fuentes textuales relativas a la organización territorial de Madrid dejan entrever hasta qué punto circularon las informaciones, tanto orales como en los manuscritos; en el marco de una historiografía hoy día muy preocupada por la historia global (Testot 2008), la circulación de los manuscritos árabes en la Edad Media puede ofrecer elementos muy interesantes de reflexión. La información que ubica Madrid en el distrito de Guadalajara, formulada por al-Rāzī en la Córdoba califal, vuelve a aparecer en el Oriente del siglo XIII, en la obra de Yāqūt, y también en el Magreb del siglo XIV o siguiente, donde el *Dīkr* mantiene la memoria de esta

organización territorial. Por fin, la literatura elaborada en el Oriente se inspira de la del Occidente musulmán, al-Andalus o Sicilia, como lo testimonian Yāqūt en el siglo XIII, al-Waṭwāṭ e Ibn Faḍl Allāh al-ʿUmārī en el siglo XIV. Sobre las vías que permitieron el trasvase de manuscritos entre Occidente y Oriente están los viajes que emprendieron los sabios, viajes a veces sin retorno como el del propio Ibn Saʿīd al-Magribī (m. en 1286), que acabó el *Mugrib* ya lejos de su Alcalá la Real y de su Granada.

Las relaciones de Ibn Saʿīd con el Magreb y con Oriente fueron muy importantes, y produjeron una difusión de datos e intercambios considerables, pues otro mérito de nuestro autor fue la eximia presentación de lo andalusí en el Magreb y en Oriente, llevando allá los selectos productos de sus antologías, como si uniera e integrara todas las áreas de la arabidad cultural, suscitando comparaciones. Este papel fue muy apreciado, desde sus contemporáneos hasta hoy, y no es retórico el acertado título del libro que le dedicó M. Y. al-Anṣārī: *al-Taḥāʾul al-ṭaqaḥi bayna al-Magrib wa-l-Mašriq. Āṭār Ibn Saʿīd al-Magribī wa-riḥlatu-hu al-mašriqīyya wa-tahawwulāt ʿaṣri-hi, A master of intercultural history in Islam. Ibn Saʿīd al-Maghibī, his works and cultural voyages* (ANSARI, 1992). También lo ha comprobado S. Kh. Mansoor, en *La literatura andalusí en Egipto desde el siglo XI al XV* (Mansoor 2002), desde que allá empieza el interés por lo andalusí, en el XI, hasta su cima en los XIV y XV, lo cual contribuyó a afianzar Ibn Jaldūn (m. en El Cairo, 1406), tan atento a datos de Ibn Saʿīd, y fue prolongado hasta el XVII por al-Maqqarī, que murió en 1632, precisamente en El Cairo, y hasta allí llevó tanto de Ibn Saʿīd.

3. ABŪ ʿABD ALLĀH AL-MAʿRĪṬĪ BIOGRAFIADO EN AL-MUGRIB

3.1. Traducción de la biografía (*Mugrib*, II, 43-44, biogr. n.º 362)

Parte (*kitāb*) séptima de las que contiene el capítulo (*kitāb*) sobre el reino de Toledo, y es la parte de: “Tener por feliz acerca de las galas de la ciudad de Madrid” (*kitāb al-tagbīṭ fī ḥulā madīnat Maʿrīṭ*)

Pertenece a los distritos (*a māl*) de Toledo; a ella se adscribe [con su *nisba* de “el Madrileño”: al-Maʿrīṭī]:

El secretario Abū ʿAbd Allāh al-Maʿrīṭī. Es ilustre; fue mencionado por el autor de *al-Simṭ* [*Simṭ al-ʿyūmān* de Ibn al-Imām al-Šilbī], diciendo: A veces, es un Uways al-Qarnī² y otras veces es un Ibrāhīm al-Mawšilī³. Su corazón de pasión no careció ni de mano de muchacho su mano se apartó. Entre sus versos:

No hay más nítida disculpa que una [faz] tersa y clara,
cuya brillante piel la juventud ha acicalado.

² Contemporáneo del Profeta Muḥammad, es mencionado como fiel ‘seguidor’ (*tābiʿī*); murió en la batalla de Siffīn (en 667), luchando en las filas de ʿAlī b. Abī Ṭālib, yerno del Profeta y último de los Califas ortodoxos.

³ Famoso cantor y poeta de la corte ʿabbāsī (m. en Basora, en 804).

Cuando miré la espada, el ancho de su hoja,
 tinta la vi en sangre de corazones.
 Con lánguida mirada arrojó a las entrañas
 la flecha de la muerte, que certera llegó.
 ¿es que no preguntaste, a sus miradas, si, al romper,
 te dejarían en vida alguna suerte?

Señalemos acerca de este pasaje del *Mugrib* que la versión que aparece en *Simṭ al-ŷumān* de Ibn al-Imām al-Šilbī (ibn al-Imām al-Šilbī 2002: 67; biog. n° 28) es similar a este pasaje que fue recogido por Ibn Saʿīd, y cuya traducción acabamos de ofrecer, menos la frase en prosa rimada: “Su corazón de pasión no careció ni de mano de muchacho su mano se apartó”, que podría haber sido cortada en el manuscrito fragmentario de *Simṭ al-ŷumān*, según ha llegado a nuestros días, y donde además aparece el siguiente párrafo, también en prosa rimada, que no se incluyó en el manuscrito cairota de *al-Mugrib* que editó Šawqī Ḍayf, y cuya biografía del poeta “madrileño” acabamos de presentar traducida, y que con este otro párrafo debe completarse:

Trató sobre todo aquello en poesía y lo contó con flores de su prosa, expresando en ambos géneros su pecho entristecido, perfumando con ambos llanuras y fragosidades, mostró su sabiduría tanto en palabras prosificadas como versificadas, y yo atestiguo que lo suyo provoca complacencia y pone vino en las plazas del deleite.

3.2. Comentarios

Ibn Saʿīd se caracteriza por componer o reunir numerosas e interesantes antologías poéticas, alguna de ellas con apreciables referencias geográficas e históricas, según dijimos, y como realizó en el *Mugrib*, que hemos elegido como referencia biográfica sobre nuestro secretario madrileño al-Maʿrīfī, precisamente porque lo que nos interesa ahora es el marco geográfico de referencia sobre la situación de Madrid, de donde procede el apelativo de ‘el madrileño’, en el territorio de Toledo, conectando espacio y biografía. *Al-Mugrib* se apoya en varias fuentes, que en su mismo texto suelen citarse y están identificadas (Meouak 1993: 221), entre ellas la obra de Ibn al-Imām al-Šilbī, que como acabamos de ver resulta fundamental para conocer a nuestro poeta “madrileño”. al-Šilbī quizás procedería o habría nacido en Silves, sin que tampoco conste la fecha de su nacimiento, y fallecería quizás en Sevilla, aproximadamente entre 560 y 569 de la Hégira/1164-1174 (Lirola Delgado 2013: 3, 521-522; biogr. n° 646); la antología que ahora nos interesa suele citarse como *Simṭ al-ŷumān*, y de forma extensa: *Simṭ al-ŷumān wa-siqṭ al-adḥān*, y aún más: *Simṭ al-ŷumān wa-safaṭ al-laʿālī wa-siqṭ al-adḥān* (“Sarta de aljófares, azafate de perlas y chispas de las inteligencias”), aunque aparece citada a veces con variantes entre los diversos términos de un título tan sugerente.

No hemos encontrado ninguna otra referencia biográfica sobre este al-Maʿyriṭi en obras anteriores a la de Ibn al-Imām al-Šilbī, que como acabamos de indicar se sitúa en pleno siglo XII, por lo cual podríamos deducir que es la centuria a la que pertenece también nuestro biografiado, anterior a 1164-1174 en que fallece Ibn al-Imām, pues no aparece en biografos anteriores, de modo que quizás al-Maʿyriṭi podría haber abandonado, acaso niño aún, las tierras madrileñas en los alrededores de la fecha de la conquista castellana de Toledo, en 1085. No abundan en las fuentes biográficas los Maʿyriṭīs, y esto explica que en la reproducción casi calcada de la edición que del *Mugrib* hiciera Šawqī Ḍayf (ibn Saʿīd 1964; 1997: 2, 36), su nuevo anotador, Jalil al-Manšūr, que añade algunas notas a pie de página, nos indica en este caso dos: la 1ª, para aclarar que *Maʿyriṭ* es el nombre dado en las fuentes árabes a Madrid, y la 2ª, para proponer –sin fundamento– que nuestro poeta secretario Abū `Abd Allāh al-Maʿyriṭi pudiera identificarse con el matemático, astrónomo, alquímico y médico Abū l-Qāsim Salāma al-Maʿyriṭi. Aunque no tratamos ahora de profundizar en la personalidad de nuestro Abū `Abd Allāh al-Maʿyriṭi, sino de aprovechar el contexto territorial en que las fuentes sitúan algunas de sus referencias vitales, no podemos dejar de añadir que seguramente sobre nuestro poeta madrileño recogió aún Ibn `Abd al-Malik al-Marrākušī (Marrakech, 634/1237; Tremecén, 703/1303) una brevísima referencia en su magnífico repertorio biográfico *al-Ḍayl wa-l-Takmila* (al-Marrākušī 1973: 419, nº 1119), diciendo:

Muḥammad b. `Abd al-Wālī, Maʿyriṭī, Abū `Abd Allāh, de él transmitió Abū Marwān b. Abī Bakr al-Tuʿyībī al-Lūrqi al-Farrāʾ.

Y esto es importante, pues nos completaría el nombre de nuestro al-Maʿyriṭi, ampliaría su actividad a la transmisión del hadiz, poniéndolo en conexión con el lorquino Abū Marwān al-Farrāʾ, cuya localización cronológica, por ahora no encontrada y que dejamos para otra ocasión, acabará por situarnos al secretario y poeta madrileño de quien nos hemos ocupado aquí.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AL-ANSARI, Muhammad Djabir (1992): *al-Taḥāwī al-ṭāqafī bayna al-Magrib wa-l-Mašriq. Āṭār Ibn Saʿīd al-Magribī wa-riḥlatu-hu al-mašriqīyya wa-tahawwulāt `ašri-hi. A master of intercultural history in Islam. Ibn Saʿīd al-Maghribī, his works and cultural voyages*. Beirut: Dār al-Garb al-Islāmī.
- ALUBUDI, Jassem (2004): “Las rábitas, zawiya y takyās bagdadíes en Ibn Saʿīd”, en: Franco-Sánchez, Francisco (ed.): *La Rábita en el Islam. Estudios interdisciplinarios*. Sant Carles de la Rábita: Universitat d’Alacant, 313-344.
- BIBERSTEIN-KAZIMIRSKI, Albert de (1860): *Dictionnaire arabe-français*. París: Maisonneuve.
- CANO ÁVILA, Pedro/TAWFIK, Ibrahim/COMES, Mercè (2007): *Ibn Saʿīd al-ʿAnsī, Abū l-Ḥasan [1067]*, en: Lirola Delgado, Jorge (dir.): *Biblioteca de al-Andalus*. Tomo 5. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 137-166.

- CASTILLO CASTILLO, Concepción (2009): "Notas sobre el castillo de Locubín (Jaén) en el Mugrib de Ibn Sa'īd", en: Toro Ceballos, F./Rodríguez Molina, F. (coords.): *VII estudios de frontera, Islam y Cristiandad, siglos XII-XVI*. Jaén: Ayuntamiento de Alcalá la Real, 213-220.
- CODERA, Francisco (1891): "Copia del tomo de Abén Çaid en la biblioteca de la Academia", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 19, 498-506.
- CODERA, Francisco (1895): "Copia de un tomo de Aben Çaid regalado a la Academia (por Ahmed Zekí)", *Boletín de la Real Academia de la Historia* 27, 148-160.
- CORTÉS, Julio (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid: Gredos.
- DELEUZE, Gilles (1993): *Critique et clinique*. Paris: Les Éditions de Minuit.
- DONOSO, Isaac (2014): "Aportaciones originales de Ibn Sa'īd a la geografía de Asia Oriental en el siglo XIII", *Alcazaba. Revista histórico-cultural* 14-15, 3-14.
- DOZY, Reinhart (1881): *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leiden: E. J. Brill, (2 vols.).
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1942): *El libro de las Banderas de los campeones de Ibn Sa'īd al-Magribi. Antología de poemas arábigoandaluces*. Editada por primera vez y traducida con introducción, notas e índice. Madrid; reimpresión Barcelona: Seix Barral, 1987.
- GARULO, Teresa (2009): "El humor en el Mugrib de Ibn Sa'īd", en: Toro Ceballos, F./Rodríguez Molina, F. (coords.): *VII Estudios de frontera, Islam y Cristiandad, siglos XII-XVI*. Jaén: Ayuntamiento de Alcalá la Real, 311-330.
- LIROLA DELGADO, Jorge (2013): *Ibn al-Imām al-Šilbī, Abū 'Amr*, en: Lirola Delgado, J. (dir.): *Biblioteca de al-Andalus*. Tomo 3. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 521-522.
- MANSOOR, Salah Khater (2002): *La literatura andalusí en Egipto desde el siglo XI al XV*. Tesis Doctoral. Dir. M^a. J. Viguera Molins. Universidad Complutense de Madrid.
- MARTÍNEZ ESTRADA, Ezequiel (1967): "Literatura y vida", en: *Para una revisión de las letras argentinas*. Buenos Aires: Losada, 142-158. Conferencia pronunciada en la sede de la Embajada Argentina en Montevideo el 16 de marzo de 1956. Edición digital de Graciela N. V. Corvalán. <<https://www.ensayistas.org/filosofos/argentina/eme/eme10.htm>> (05 mayo 2017).
- MAZZOLI-GUINTARD, Christine (2000): *Ciudades de al-Andalus*. Granada: Almed.
- MAZZOLI-GUINTARD, Christine (2006): "Ciudades y poblamiento en Ibn Sa'īd: reflexiones preliminares", en: Toro Ceballos, F./Rodríguez Molina, F. (coords.): *VII Estudios de frontera, Islam y Cristiandad, siglos XII-XVI*. Jaén: Ayuntamiento de Alcalá la Real, 475-484.
- MAZZOLI-GUINTARD, Christine (2009a): *Madrid, petite ville de l'Islam médiéval (IX^e-XXI^e siècles)*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes. Trad. (2011): *Madrid pequeña ciudad de al-Andalus (siglos IX-XXI)*, trad. Ch. Mazzoli-Guintard. Madrid: Asociación Cultural Al-Mudayna.
- MAZZOLI-GUINTARD, Christine (2009b): "Les villes dans le Mugrib d'Ibn Sa'īd: aux sources du discours", en: Toro Ceballos, F./Rodríguez Molina, F. (coords.): *VII Estudios de frontera, Islam y Cristiandad, siglos XII-XVI*. Jaén: Ayuntamiento de Alcalá la Real, 559-575.
- MAZZOLI-GUINTARD, Christine (2014): "Almería desde Alcalá la Real: los datos de Ibn Sa'īd (1214-1286)", en: Toro Ceballos, F./Rodríguez Molina, F. (coords.): *9 Estudios de frontera. Economía, derecho y sociedad en la frontera*. Jaén: Diputación Provincial de Jaén, 461-470.

- MEOUAK, Mohamed (1993): "Les principales sources écrites d'Al-Mugrib fi ḥulā al-Magrib d'Abū l-Ḥasan ibn Saʿīd al-Magribī (613-685/1213-1286)", *Orientalia Lovaniensia Periodica* 24, 213-223.
- MEOUAK, Mohamed (1996): "Construction, destruction et passage à la chrétienté de la madina dans al-Andalus d'après Ibn Saʿīd al-Magribī", *Quaderni di Studi Arabi*, 14, 59-76.
- MOHAMED-HAMMADI MEJDOUBI, Hanaa (2012): *Ibn Saʿīd al-Magribi, al-Mugrib fi ḥulā al-Magrib (Los extraordinario sobre las galas del Occidente islámico). El reino de Elvira y el reino de Málaga. Estudio y traducción anotada*. Tesis doctoral. Dir. J. P. Monferrer Sala. Universidad de Córdoba.
- MOHAMED-HAMMADI MEJDOUBI, Hanaa (2014a): *Libro de las burlas de la adulación acerca de las galas del Reino de Málaga*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.
- MOHAMED-HAMMADI MEJDOUBI, Hanaa (2014b): *Libro del alborozo primero que produce el vino acerca de las galas del Reino de Almería*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.
- MOHAMED-HAMMADI MEJDOUBI, Hanaa (2014c): "La Marca Superior a través del "Mugrib fi ḥulā al-Magrib" de Ibn Saʿīd al-Magribī: análisis literario", en: Toro Ceballos, F./Rodríguez Molina, F. (coords.): *9 Estudios de frontera. Economía, derecho y sociedad en la frontera*. Jaén: Diputación Provincial de Jaén, 471-490.
- MOHAMED-HAMMADI MEJDOUBI, Hanaa (2016): *Libro de la fragancia del extraordinario sándalo acerca de la galas del reino toledano*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes.
- MONTERROSO, Augusto (2004): *Literatura y vida*. Madrid: Alfaguara.
- MORAL MOLINA, Celia del (1987): *Un poeta granadino del s. XII: Abū ʿĀʿfar ibn Saʿīd*, Granada: Universidad de Granada; 2ª edición corregida y aumentada. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1997.
- MOUFFOK, Nafissa (2001): *Estudio y traducción del Kitāb al-tašbihāt de Ibn al-Kattānī*. Tesis Doctoral. Dir. M^a. J. Viguera Molins. Universidad Complutense de Madrid.
- OLIVER ASÍN, Jaime (1996): "Nuevos apuntes en torno a 'Madrid' y al distrito de 'Guadalajara'", en: Oliver, Dolores (ed.): *Conferencias y apuntes inéditos*. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica, 207-217.
- RAMÍREZ DEL RÍO, José/ROLDAN CASTRO, Fátima (2009): "El reino de Sevilla en el Mugrib de Ibn Saʿīd. Breve recorrido por una obra fundamental", en: Toro Ceballos, F./Rodríguez Molina, F. (coords.): *VII Estudios de frontera, Islam y Cristiandad, siglos XII-XVI*. Jaén: Ayuntamiento de Alcalá la Real, 750-770.
- REI, António (2003): "A fronteira no sudoeste peninsular (1234-1242). Novas visões da 'Reconquista' a partir do al-Mughrib de Ibn Saʿīd de Granada", *Arqueología Medieval* 8, 29-41.
- RODRÍGUEZ LOZANO, J. A. (1973): *Descripción de Andalucía según el Kitāb al-Mugrib de Ibn Saʿīd*. Memoria de Licenciatura. Dir. J. Bosch Vilá. Universidad de Granada.
- SEGURA GRAIÑO, Cristina (coord.) (1995): *Orígenes históricos de la actual Comunidad Autónoma de Madrid. Introducción*. Madrid: Asociación Cultural Al-Mudayna, 5-9.
- TERÉS, Elías (1946): "Ibn Faraḡ de Jaén y su 'Kitāb al-ḥadā'iq'. Las primeras antologías arábigoandaluzas", *Al-Andalus* 11, 131-157.
- TESTOT, Laurent (coord.) (2008): *Histoire Globale. Un autre regard sur le monde*. Paris: Sciences Humaines.

- TIXIER DU MESNIL Emmanuelle (2014): *Géographes d'Al-Andalus. De l'inventaire d'un territoire à la construction d'une mémoire*. Paris: Publications de la Sorbonne.
- VERNET GINÉS, Juan (1953): "Marruecos en la Geografía de Ibn Sa'íd al-Magribí", *Tamuda* 1, 245-263.
- VERNET GINÉS, Juan (1958): "España en la Geografía de Ibn Sa'íd al-Magribí", *Tamuda* 6, 307-326.
- VIGUERA MOLINS, María Jesús (1984): "Los jueces de Córdoba en la primera mitad del siglo XI (Análisis de datos)", *Al-Qantara* 5, 123-145.
- VIGUERA MOLINS, María Jesús (1992): "Madrid en al-Andalus", *Actas III Jarique de Numismática hispano-árabe (Madrid, dic. 1990)*. Madrid: Museo Arqueológico Nacional, 11-35.
- VIGUERA MOLINS, María Jesús (1999): "El 'reino' de Badajoz en el Mugrib de Ibn Sa'íd", en: Díaz Esteban, Fernando (ed.): *Bataliús II, Nuevos Estudios sobre el Reino taifa de Badajoz*. Madrid: Letrúmero, 225-248.
- VIGUERA MOLINS, María Jesús (2005): "Los Banu Sa'íd en la frontera", en: Toro Ceballos, Francisco/Linage Conde, Antonio (coords.): *V Jornadas de Historia en la Abadía de Alcalá la Real, Iglesias y fronteras*. Jaén: Diputación Provincial de Jaén, 765-772.
- VIGUERA MOLINS, María Jesús (2006): *Las obras de Ibn Sa'íd (siglo XIII): propuestas preparatorias*, en: Toro Ceballos, F./Rodríguez Molina, F. (coords.): *VI Estudios de Frontera, Población y poblamiento*. Jaén: Diputación Provincial de Jaén, 771-778.
- VIGUERA MOLINS, María Jesús (2008): "Ibn Sa'íd entre al-Andalus, Magreb y Oriente", *Jábega* 9, 121-127.
- VIGUERA MOLINS, María Jesús (2014): "La ciudad de Badajoz en la antología lírica del Mugrib de Ibn Sa'íd", en: Díaz Esteban, Fernando (coord.): *Badajoz. Mil años de libros*. Badajoz: Biblioteca de Extremadura, 225-237.
- VIGUERA MOLINS, María Jesús (2016): *Los manuscritos árabes en España: su historia y la Historia*. Madrid: Real Academia de la Historia.

FUENTES DOCUMENTALES

- ANÓNIMO (1983): *Dikr. Una descripción anónima de al-Andalus*. Traducción y edición de L. Molina. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científica, (2 vols.).
- AL-ĤIMYARĪ (1988): *La péninsule ibérique au Moyen Âge d'après le Kitāb ar-Rawḍ al-mi'ṭār*. Trad. E. Lévi-Provençal. Leiden: E. J. Brill.
- AL-ĤIMYARĪ (1988): *Kitāb al-Rawḍ al-mi'ṭār*. Iḥsān 'Abbās ed. Beirut: Maktabat Lubnān.
- IBN AL-IMĀM (2002): *Muqtaḍab min Kitāb Simṭ al-ŷumān wa-siqṭ al-aḍḥān*. Ḥayāt Kāra ed. Casablanca: Markaz al-turāṭ al-taqāfi l-magribī.
- IBN SA'ĪD (1964; 1997): *Kitāb al-Mugrib fi ḥulā al-Magrib*. Šawqī Ḍayf ed. El Cairo (2 vols.), 1953-1956. 2^a ed. algo corregida, con más anotaciones por Jalil al-Manšūr. Beirut: Dār al-kutub al-'ilmiyya.
- AL-IDRĪSĪ (1975): *Opus geographicum*. Fasc. 5. E. Cerulli, F. Gabrielli, G. Levi della Vida, L. Petech, G. Tucci eds. Napoli-Roma: Istituto universitario orientale di Napoli, Istituto italiano per il medio ed estremo oriente.
- AL-IDRĪSĪ (1999): *La première géographie de l'Occident*. Trad. del caballero Jaubert presentada por H. Bresc y A. Nef. Paris: Flammarion.

- AL-MARRĀKUŠĪ, Ibn ʿAbd al-Malik (1973): *al-Dayl wa-l-Takmila*. Iḥsān ʿAbbās ed. Beirut: Dār al-ṭaqāfa, vol. 6.
- LÉVI-PROVENÇAL, E. (1953): “La description de l’Espagne d’Aḥmad al-Rāzī. Essai de reconstitution de l’original arabe et traduction française”, *Al-Andalus* 18, 51-108.
- AL-WAṬWĀṬ (2000): *Mabāhiy al-fīkar wa-manāhiy al-ʿibar*, ʿAbd al-Razzāq Aḥmad al-Ḥarbī ed. Beirut: al-Dār al-ʿarabiyya li-l-mawsūʿāt.
- YĀQŪT (1906): *Muʿyam al-buldān*. ed. El Cairo.
- YĀQŪT (1974): “La España musulmana en la obra de Yāqūt (s. XII-XIII). Repertorio enciclopédico de ciudades, castillos y lugares de al-Andalus, extraído del *Muʿyam al-buldān* (Diccionario de los países)”. Trad. G. ʿAbd al-Karim, *Cuadernos de Historia del Islam* 6, 13-315.

